

**EL-Newsletter Nr. 10**  
**des Forschungsverbundes *Educational Linguistics***  
**(SS 2011)**

+++++

Inhalt:

**I. Aktuelles**

1. *EL*-Vortragsreihe im SS 2011
2. Aktuelle Projekte
3. Auswahl aktueller Publikationen
4. Personalien

**II. Veranstaltungen im SS 2011**

1. Antrittsvorlesung Prof. Dr. Susanne Göpferich
2. Neues Grammatikkolloquium im SS 2011
3. 2<sup>nd</sup> International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research"
4. Ellipsen-Tagung vom 21.09.-23.09.2011 an der JLU Gießen

**III. Internationales**

**IV. Verschiedenes**

+++++

Verehrte Kolleginnen und Kollegen, liebe Studierende,

anbei haben wir für Sie Informationen zu laufenden und neuen Projekten und Aktivitäten des Forschungsverbundes *Educational Linguistics* zusammengestellt.

\*\*\*\*\*

**I. Aktuelles**

\*\*\*\*\*

**1. *EL*-Vortragsreihe im SS 2011**

Nach den sehr erfolgreich verlaufenen *Educational Linguistics*-Vortragsreihen der vergangenen Semester freuen wir uns, in diesem Semester drei Vorträge rund um das Thema 'Kompetenz' ankündigen zu dürfen. Die Vorträge finden jeweils dienstags, 18 Uhr c.t. im Hörsaal A5, Philosophikum I statt (die Abstracts der Vorträge finden Sie in Kürze unter <http://www.uni-giessen.de/el/>--> Veranstaltungen).

Programm:

**10.05.2011**

**Prof. Dr. Adelheid Hu (Universität Hamburg):**

"Mehrsprachige und interkulturelle Kompetenzen: Konzepte, Modellierungen, Empirie"

14.06.2011

Prof. Dr. Helmuth Feilke und Dr. Sara Rezat (JLU Gießen):

"Ist Kompetenz machbar? – Möglichkeiten und Grenzen der Förderung am Beispiel schriftlichen Argumentierens"

28.06.2011

Prof. Dr. Michael K. Legutke (JLU Gießen):

"Kompetenzorientierung im Fremdsprachenunterricht: Reformimpuls oder Papiertiger?"

## 2. Aktuelle Projekte

**www.grammatikfragen.de**

Heißt es *downloadet* oder *gedownloadet*, *gewunken* oder *gewinkt*, mit *langem dunklem Bart* oder mit *langem dunklen Bart*?

Das neu eingerichtete Forum zu grammatischen Zweifelsfällen ([www.grammatikfragen.de](http://www.grammatikfragen.de)) ist an der Schnittstelle von

**Grammatikbenutzungsforschung und Sprachberatung** angesiedelt: Die Fragen zur Grammatik werden von einem Expertenteam unter der Leitung von Prof. Dr. Mathilde Hennig beantwortet. Dabei bemühen sich die Autoren der Antworten um eine bestmögliche Ausrichtung der Beschreibung auf die Zielgruppe (d.h. vor allem Menschen, die im beruflichen Alltag viel mit Sprache zu tun haben).

Indem gleichzeitig Daten zum Nutzerverhalten des Angebots erhoben werden, kann die Sprachberatungstätigkeit für die Grammatikbenutzungsforschung instrumentalisiert werden: Sie stellt einen Schritt auf dem Weg zu einer benutzergerechteren Gestaltung von linguistischen Grammatik-Nachschlageangeboten dar.

## **LOEWE-Schwerpunkt "Kulturtechniken und ihre Medialisierung"**

Am 10. und 11.03.2011 wurde der **LOEWE-Schwerpunkt "Kulturtechniken und ihre Medialisierung"** evaluiert. Das vierköpfige Gutachtergremium hat dabei entschieden, dem LOEWE-Fachbeirat die Förderung dieses Schwerpunkts für ein weiteres Jahr, d.h. bis Ende Juni 2012, uneingeschränkt zu empfehlen. Davon sind auch die Projekte von den Mitgliedern der *EL*-Sektion im ZMI betroffen, namentlich **Prof. Dr. Helmuth Feilke, Prof. Dr. Katrin Lehnen, Prof. Dr. Henning Lobin, Prof. Dr. Joybrato Mukherjee und Prof. Dr. Dietmar Rösler.**

## 3. Auswahl aktueller Publikationen

Der von Prof. Dr. Thomas Daiber im Rahmen der *EL*-Vortragsreihe (SS 2009)gehaltene Vortrag ist als Artikel erschienen:

Daiber, Thomas (2010): "Unterhaltungen russischer (L1) Ausgewanderter. Emblematische und metaphorische sprachliche Identitätssignale".

In Th. Daiber & J. Wierzbński (Hrsg.): *Język - Komunikacja Międzykulturowa - Tekst i jego Interpretacja*. Łódź, 89-106. (= Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica Rossica 6)

Mukherjee, Joybrato & Marianne Hundt, Hrsg. (2011): *Exploring Second-language Varieties of English and Learner Englishes: Bridging a paradigm gap*. Amsterdam: John Benjamins.

Rösler, Dietmar (2010): "Die Funktion von Medien im Deutsch als Fremd- und Deutsch als Zweitsprache-Unterricht." In Hans-Jürgen Krumm u.a. (Hrsg): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin u.a.: de Gruyter, 1199-1214.

#### 4. Personalia

Frau PD. Dr. Livia Gaudino-Fallegger (Institut für Romanistik) ist im Februar 2011 dem Forschungsverbund *Educational Linguistics* beigetreten. Der Verbund heißt das neue Mitglied herzlich willkommen.

Prof. Dr. Stefan Th. Gries, Professor für Linguistik an der University of California, Santa Barbara (USA), ist von der Justus-Liebig-Universität Gießen (JLU) für zwei Jahre zum 'Liebig-Professor' bestellt worden. Mit dieser Auszeichnung will die JLU den renommierten Korpuslinguisten würdigen und als ständigen Gastprofessor an die JLU binden. Prof. Dr. Stefan Th. Gries wird im September 2011 zu einem Forschungsaufenthalt am Lehrstuhl für Englische Sprachwissenschaft zu Gast sein; er wird in diesem Kontext DoktorandInnen in der Englischen Sprachwissenschaft im Hinblick auf quantitativ-statistische Methoden beraten und verschiedene Forschungsprojekte mit Prof. Dr. Joybrato Mukherjee vorantreiben. Die Verleihung der Liebig-Professur an Prof. Dr. Stefan Th. Gries wird ebenfalls während des Forschungsaufenthaltes im Rahmen eines kleinen Festaktes erfolgen.

\*\*\*\*\*  
II. Veranstaltungen im SS 2011  
\*\*\*\*\*

#### 1. Antrittsvorlesung Prof. Dr. Susanne Göpferich

Am Donnerstag, dem 05.05.2011, 18 Uhr c.t., findet im Konferenzraum des Alexander-von-Humboldt-Hauses, Rathenastr. 24A, die Antrittsvorlesung von Verbundmitglied Prof. Dr. Susanne Göpferich zum Thema "Eine Reise über Umwege - translatorische Kompetenz das Ziel" statt, zu der alle Interessierten herzlich eingeladen sind.

#### 2. Neues Grammatikkolloquium im SS 2011

Ab dem 13.04.2011 wird im zweiwöchentlichen Rhythmus jeweils mittwochs ab 18 Uhr im Raum B 210 (Phil.1) ein Grammatikkolloquium unter der Leitung von **Prof. Dr. Mathilde Hennig** (Institut für Germanistik) stattfinden. Darüber hinaus findet am 27.06.2011 ein zusätzliches Tageskolloquium statt. Zielgruppe sind vor allem DoktorandInnen, aber auch Post-docs und fortgeschrittene StudentInnen sind willkommen. Weitere Informationen und Details zu den Themen und ReferentInnen des Kolloquiums finden Sie unter <http://www.uni-giessen.de/cms/fbz/fb05/germanistik/absprache/sprachtheorie/Aktuelles>.

### 3. 2<sup>nd</sup> International Research Workshop "Methodology in Translation Process Research"

Im Rahmen der vom österreichischen Wissenschaftsfonds FWF geförderten Longitudinalstudie zur Entwicklung translatorischer Kompetenz "TransComp" unter der Leitung von **Prof. Dr. Susanne Göpferich** findet vom **27.-29.07.2011** der 2. Internationale Forschungsworkshop zu Methoden in der Translationsprozessforschung auf Schloss Rauischholzhausen (Tagungsstätte der JLU) statt. Der erste Workshop war im Jahr 2009 an der Universität Graz ausgerichtet worden. Der Workshop führt 20 TranslationswissenschaftlerInnen aus 11 Ländern und 3 Kontinenten zusammen. Nähere Informationen zum Workshop (Abstracts und Programm) finden sich

Im Rahmen des ISAP-Programms zwischen dem Institut für Anglistik der JLU mit dem Department of English der University of Ghana fand im März 2011 der erste Forschungs- und Lehraufenthalt der Gießener Wissenschaftlerin **Dr. Andrea Rummel** in Ghana statt.

[Prof. Dr. Henning Lobin](#) besuchte vom 01.-04.04.2011 die Communication University of China in Peking, wo er über die die Gießener Forschungstätigkeiten im Bereich von Sprach- und angewandter Medienwissenschaft informierte und Gespräche zu weitergehenden Kooperationsmöglichkeiten führte.

Im Rahmen des ISAP-Programms zwischen dem Institut für Anglistik der JLU und dem Department of English der University of Colombo (Sri Lanka) wird **Dr. Dushyanthi Mendis** im Juni/Juli 2011 zu einem mehrwöchigen Forschungsaufenthalt an das Institut für Anglistik kommen.

[Prof. Dr. Martina Möllering](#) (Macquarie University, Sydney) wird auf Einladung von Prof. Dr. Michael K. Legutke und Prof. Dr. Joybrato Mukherjee im Juli 2011 zu Gast an der JLU Gießen sein. Während ihres Besuchs wird sie sich mit Prof. Dr. Joybrato Mukherjee und der Leiterin des Akademischen Auslandsamtes Julia Volz treffen, um Gespräche zur Intensivierung der Kooperationsbeziehungen zwischen der JLU und der Macquarie University zu führen.

Im September/Oktober 2011 wird im **Prof. Dr. Joybrato Mukherjee** als Gastwissenschaftler an der University of Colombo in Sri Lanka tätig sein.

\*\*\*\*\*  
IV. Verschiedenes  
\*\*\*\*\*

**Prof. Dr. Joachim Born** hat am 24.03.2011 im Rahmen des 18. Deutschen Hispanistentages in Passau einen Vortrag zum Thema "Baloncesto vs. balompié. Calcos exitosos vs. préstamos efímeros en el lenguaje deportivo hispánico" gehalten.

Vom 06.04.-08.04.2011 nahm **Prof. Dr. Henning Lobin** an einer Tagung an der Universität Zhengzhou (China) zur interkulturellen Germanistik teil und hielt einen Hauptvortrag zum Thema "Die Kulturtechniken des Lesens und Schreibens nach Ende der Schriftkultur".

Um den Erfahrungsaustausch unter den Lehrenden zu fördern, ihnen die Möglichkeit zu geben, sich fremdsprachendidaktisch weiterzubilden und neue Anregungen für ihre Lehre zu erhalten, veranstaltete das **ZfbK** am **07. und 08.04.2011 für die Lehrkräfte im Forum Sprachen & Kulturen** zum zweiten Mal eine **fremdsprachendidaktische Weiterbildungsveranstaltung mit dem Titel "Professionelle Fremdsprachenlehre"**. Wie im vergangenen Herbst bot die Weiterbildungsveranstaltung eine Reihe von Workshops, die sowohl von externen als auch von internen ReferentInnen abgehalten wurden. An die Veranstaltung schließen sich im Verlauf des Sommersemesters in

Kooperation mit der Hochschuldidaktik wieder Peer-Hospitationen und Beratungsgespräche an. Informationen zum Programm können unter <http://www.unigiessen.de/cms/fbz/zentren/zfbk/forumsprachen/weiterbildung> abgerufen werden.

Am 20.05.2011 hält **Prof. Dr. Joybrato Mukherjee** auf Einladung von Prof. Dr. Thomas Herbst einen Gastvortrag an der Universität Erlangen-Nürnberg. In diesem Vortrag wird es um Ergebnisse aktueller Gießener Forschungsprojekte im Bereich der lexikogrammatischen Analyse von Varietäten des Englischen gehen.

**Prof. Dr. Joachim Born** organisiert gemeinsam mit seinem Innsbrucker Kollegen Prof. Mag. Dr. Wolfgang Pöckl eine Tagung zum Thema "Wenn die Ränder ins Zentrum drängen: Außenseiter in der Wortbildungsforschung". Die Tagung wird vom 23.-26.06.2011 in Obergurgl, Tirol (Außenstelle der Universität Innsbruck) stattfinden.

Im Rahmen der Konferenz *Learner Corpus Research 2011*, die vom 15.-17.09.2011 unter dem Motto "20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead" an der Université Catholique in Louvain-la-Neuve (Belgien) stattfinden wird, hält **Prof. Dr. Joybrato Mukherjee** einen Plenarvortrag zum Thema "Caught in the paradigm gap: structural nativisation and endonormative stabilization in South Asian Englishes".

An der diesjährigen 32. Jahreskonferenz des *International Computer Archive of Modern and Medieval English* (ICAME) vom 01.-05.06.2011 in Oslo (Norwegen) nehmen aus dem Team der Gießener anglistischen Sprachwissenschaft zehn WissenschaftlerInnen teil: Tobias Bernaisch, **Stefanie Dose**, **Sandra Götz**, **Prof. Dr. Magnus Huber**, Christopher Koch, Viktoria Künstler, **Prof. Dr. Joybrato Mukherjee**, Svetlomira Rogatcheva, Sven Saage und Janina Werner. Alle Gießener TeilnehmerInnen, darunter vier Mitglieder des Forschungsverbunds *Educational Linguistics*, halten Vorträge oder präsentieren Poster.

---

Koordinationsstelle  
des Forschungsverbundes  
*Educational Linguistics*:

c/o Stefanie Dose & Sandra Götz, M.A.  
Institut für Anglistik  
Justus-Liebig-Universität Gießen  
Otto-Behaghel-Str. 10B (Raum B 404)  
35394 Gießen

Tel.: +49 641 - 99 30152

E-Mail: [educational.linguistics@uni-giessen.de](mailto:educational.linguistics@uni-giessen.de)

<http://www.uni-giessen.de/el>

<http://www.educational-linguistics.eu>